

**Contact:**

**Ambassade de France**  
Tfno: 91 700 77 27  
C/ Marqués de la Ensenada, 10  
28004 Madrid



**Le monde à l'envers**  
Pôle de création franco-espagnol

**El mundo al revés**  
Polo de creación franco-español



**Le monde à l'envers**  
Pôle de création franco-espagnol

**El mundo al revés**  
Polo de creación franco-español

## Saison Théâtre et Danse Madrid

### 1 ) Incarnations

(dans le cadre du Festival d'automne 2008)

A l'Institut Français de Madrid, quatre spectacles nous arrachent à la trompeuse sécurité du langage, à l'ordre qu'il fait régner en nous et autour de nous, à l'illusion qui nous gouverne.

Ils disent ce qu'on tait d'ordinaire : les tabous du sexe et de la jouissance, l'exploitation des nègres, l'oppression des tziganes, les égarements de la raison.

Langue crue des corps, corps obscène de la langue déliée jusqu'aux limites où les hommes se perdent et se retrouvent.

*L'Homme assis dans le couloir*

Tandis qu'une voix raconte sans expliquer le trouble du corps à l'identité incertaine, c'est à travers la danse que le désir se dit dans toute sa violence. La chorégraphie de Razerka Ben Sadia-Lavant donne toute sa résonance au texte de Marguerite Duras.

*Cahier d'un retour au pays natal*

Jacques Martial incarne magnifiquement ce grand poème épique dans lequel Césaire clame les humiliations de la négritude.

*Paris Bukarest*

Nathalie Joly fait revivre les chansons que les tziganes de Bucarest avaient apprises de leurs pères paysans. Idiotes : « Regarde-moi bien, je suis idiot... comme vous autres ». En troquant le bon sens contre la sottise, Toméo Vergès bouscule les certitudes de la raison par des extravagances aussi dérangelantes que salutaires.

Sont également programmés en lien avec l'Ambassade de France les spectacles suivant, en français, dans le cadre du festival d'automne 2008 :

*La Seconde surprise de l'Amour*

Spectacle le plus primé de l'année en France, où Luc Bondy nous montre combien la vision de l'amour de Marivaux, qui se déploie entre sentiments, désirs et pulsions, est profondément moderne. Centre Dramatique national, Théâtre Valle-Inclán, du 31 octobre au 2 novembre 2008.

En Attendant le songe : pièce jubilatoire, iconoclaste et ludique d'Irina Brook, librement inspirée du Songe d'une nuit d'été de Shakespeare.

**Théâtre de La Abadía, du 29 au 31 octobre 2008**

**Alcalá de Henares, Corral de Comedias, 1 & 2 novembre 2008.**

*LeFil sous la neige*

La compagnie de cirque Les Colporteurs nous entraîne, avec ses sept funambules, dans une chorégraphie aérienne, sur un fil d'acier de 12 millimètres. **Circo Price, 12 au 16 novembre 2008.**

*Cantos de Amor*

Hommage original à Olivier Messiaen, mais aussi à Edith Piaf et à Federico García Lorca, chanté et dansé par la compagnie Soli Tutti.

**Théâtre auditorium deGetafe, 2 novembre 2008.**

*Anathema*

Jusqu'ou peut-on aller pour défendre ses idées ? Telle est la question posée par ce texte d'un jeune auteur portugais, José Luis Peixoto, mis en scène par la compagnie belge Tg STAN.

**Cuarta Pared, 28 et 29 octobre 2008.**

*Lipsynch*

Oeuvre-fleuve, événement théâtral du metteur en scène canadien québécois Robert Lepage, croisant les destins de multiples personnages en se jouant de l'espace et du temps.

**Teatro de Madrid, du 25 octobre au 2 novembre 2008.**

### 2) Les accessoires de la solitude

(à partir du printemps 2009, à l'Institut Français de Madrid)

L'Ambassade de France et l'Institut Français de Madrid convient des auteurs, metteurs en scène, acteurs, chorégraphes français autour de la figure du monologue et du solo : cette saison fera entendre une nouvelle génération d'artistes de plateau (Denis Podalydès, Vincent Macaigne, Jean-Baptiste Sastre, Marion Lévy, Andres Lima, Marcial di Fonzo Bo, Patrice Thibaud et d'autres). Elle croisera littérature et expérience de la scène, créera des correspondances entre les différentes figures de la solitude et la scène culturelle madrilène. Comment les grands mythes, d'Orphée au marin solitaire, de Jekyll à Chaplin en passant par le prince Mychkine nourrissent-ils l'imaginaire des auteurs avant d'être réinventés pour la scène ? Les écritures contemporaines (Boyer, Melquiot, Montalbetti, Garcia) se mêleront aux gestes artistiques uniques dans une solitude rêvée.

**Programmation (sous réserve)**

**Monologue autour de « Idiot ! », librement adapté de Dostoïevski.**

Interprétation et mise en scène : Vincent Macaigne. Vincent Macaigne veut faire du plateau « le lieu de la lecture, de la puissance de la fable et de la violence des personnages ».

En résonance : atelier avec des élèves d'écoles de théâtre de Madrid.

**Frédéric Boyer : lecture de son dernier recueil de poèmes (parution janvier 2009 chez P.O.L.) sur le mythe d'Orphée.**

Frédéric Boyer a dirigé la nouvelle traduction de la Bible réalisée collectivement par des écrivains contemporains et des spécialistes des textes et des langues bibliques. Il dirige le secteur adulte des éditions Bayard.

En résonance : le mythe d'Orphée dans la littérature du siècle d'or espagnol.

**« Cocorico » de Patrice Thibaud avec Patrice Thibaud et Philippe Leygnac (musicien). Spectacle jeune et tout public.**

« Cocorico », spectacle sans paroles, donne à voir le monde à travers le regard d'un français parmi les autres. Virtuose et drolatique, « Cocorico » est aussi un hommage au métier d'acteur, dans la lignée de Keaton, Tati ou Chaplin, un petit précis de poésie visuelle. En résonance : la zarzuela dans tous ses états.

**« La ballade du vieux marin » de Samuel Taylor Coleridge, traduction libre et rimée d'Alfred Jarry, mise en scène Jean-Baptiste Sastre avec Jean-Marie Patte.**

Jean-Baptiste Sastre met en scène le poème en sept chants du romantique anglais Coleridge, dans la version d'Alfred Jarry. Le metteur en scène et comédien Jean-Marie Patte incarne ce marin, racontant aux convives d'un mariage la dérive épique de son navire sur des océans peuplés de créatures surnaturelles. En résonance : atelier avec des élèves des écoles de théâtre de Madrid.

**« En somme ! » de Fabrice Melquiot et Marion Lévy avec Marion Lévy.**

Partant du scientifique pour gagner les rives du poétiques, « En somme ! » est une fantaisie aux allures de songe éveillé, autour de textes de Fabrice Melquiot, voyage autour des phases du sommeil, laboratoire intime de l'écriture.

En résonance : rencontre avec Fabrice Melquiot.

**« Stances » de Catherine Diverrès. Chorégraphie et interprétation Catherine Diverrès.**

Danse expressionniste avec une interprète qui envoûte féériquement un espace noirci.

En résonance : les portraits de Goya.

**« Le cas Jekyll » de Christine Montalbetti. Mise en scène et interprétation Denis Podalydès.**

Marchant dans les brumes de Londres, le Docteur Jekyll, homme ambitieux, important, respecté, et la silhouette dissociée, chétive, maléfique de Hyde hante depuis plus d'un siècle la littérature, le cinéma, l'inconscient. La virtuosité de Denis Podalydès se prête magnifiquement à ce mythe rarement adapté au théâtre.

En résonance : rencontre avec Podalydès autour de son dernier livre, Voix off, Mercure de France.

**« Questions de Goûts » : Solo de et par Georges Appaix.**

Questions de Goûts, c'est ce qui se passe, immédiatement, là tout de suite, quand un homme entre sur scène sans idée arrêtée mais avec l'envie d'y agir.

En résonance : rencontre avec Philippe Hersant.

## Temporada de Teatro y Danza Madrid

### 1) Encarnaciones

(Dentro del marco del Festival de Otoño 2008)

En el Institut Français de Madrid, cuatro espectáculos nos arrancan de la engañosa seguridad del lenguaje, del orden que hace reinar en nosotros y en torno nuestro, de la ilusión que nos gobierna.

Hablan de todo lo que se calla generalmente: los tabues del sexo y del goce, la explotación de los negros, la opresión de los cingaros, los extravíos de la razón.

Lenguaje crudo de los cuerpos, cuerpo obsceno de la lengua desatada hasta límites en los que los hombres se pierden y se vuelven a encontrar;

*El Hombre sentado en el pasillo*

Mientras que una voz cuenta, sin explicarlo, el trastorno del cuerpo de identidad incierta, el deseo se manifiesta a través de la danza con toda su violencia. La coreografía de Razerka Ben Sadia-Lavant imprime toda su resonancia al texto de Marguerite Duras.

*Cuaderno de un retorno al país natal*

Jacques Martial encarna magníficamente este gran poema épico en el que Césaire clama las humillaciones de la negritud.

*Paris Bukarest*

Nathalie Joly rescuita las canciones que los cingaros de Bucarest habían aprendido de sus padres campesinos.

*Idiotas*

"Mirame bien, soy idiota... como vosotros". Trocando el sentido común por la necedad, Tomeo Vergès, trastorna las certezas de la razón con extravagancias tan molestas como saludables.

También se han programado, en colaboración con la Embajada de Francia, dentro del marco del festival de otoño 2008, los espectáculos siguientes en francés:

*La segunda sorpresa del Amor*

El espectáculo más galardonado del año en Francia, en el que Luc Bondy nos muestra cuan profundamente es moderna la visión del amor de Marivaux, que se despliega entre sentimientos, deseos e impulsos. **Centro Dramático nacional, Teatro Valle-Inclán, del 31 de octubre al 2 de noviembre de 2008.**

*Esperando al sueño*

Obra jocosa, iconoclasta y lúdica de Irina Brook, inspirada libremente en el Sueño de una noche de verano de Shakespeare.

**Teatro La Abadía, del 29 al 31 de octubre de 2008.**

**Alcalá de Henares, Corral de Comedias, 1 y 2 de noviembre de 2008.**

*El Hilo bajo la nieve*

La compañía circense "Les Colporteurs" nos arrastra, con sus siete funámbulos, a una coreografía aérea, sobre un alambre de acero de 12 milímetros. **Circo Price, del 12 al 16 de noviembre de 2008.**

*Cantos de Amor*

Homenaje original a Olivier Messiaen, pero también a Edith Piaf y a Federico García Lorca, cantado y bailado por la compañía Soli Tutti.

**Teatro auditorio de Getafe, 2 de noviembre de 2008.**

*Anatema*

¿Hasta dónde se puede llegar para defender sus ideas? Esta es la pregunta planteada en este texto de un joven autor portugués, José Luis Peixoto, escenificado por la compañía belga Tg STAN. **Cuarta Pared, 28 y 29 de octubre de 2008.**

*Lipsynch*

Obra novelada, acontecimiento teatral del director canadiense quebequés Robert Lepage, entrecruzando los destinos de múltiples personajes, como quien juega con el espacio y el tiempo.

**Teatro de Madrid, del 25 de octubre al 2 de noviembre de 2008.**

### 2) Los accesorios de la soledad

(A partir de la primavera de 2009, en el Institut Français de Madrid)

La Embajada de Francia y el Institut Français de Madrid invitan a autores, directores, actores, coreógrafos franceses en torno a la figura del monólogo y del solo: Esta temporada hará que se oiga a una nueva generación de artistas de escenario (Denis Podalydès, Vincent Macaigne, Jean-Baptiste Sastre, Marion Lévy, Andrés Lima, Marcial di Fonzo Bo, Patrice Thibaud y otros). Intercruzará literatura y experiencia de la escena, creará correspondencias entre las diferentes figuras de la soledad y de la escena cultural madriléna. ¿Cómo nutren la imaginación de los autores los grandes mitos, de Orfeo al marino solitario, de Jekyll a Chaplin, pasando por el príncipe Mychkine, antes de ser reinventados para la escena? Los escritos contemporáneos (Boyer, Melquiot, Montalbetti, Garcia) se mezclarán con los gestos artísticos únicos en una soledad soñada.

**Programación (bajo salvedades):**

**Monólogo en torno a "Idiota" adaptado libremente de Dostoïevski.**

Interpretación y dirección: Vincent Macaigne. Vincent Macaigne quiere hacer del escenario "el lugar de la lectura, del poder de la fábula y de la violencia de los personajes".

En correspondencia: taller con alumnos de escuelas de teatro de Madrid

**Frédéric Boyer: lectura de su último libro de poemas (publicación en 2009 por P.O.L.) sobre el mito de Orfeo.** Frédéric Boyer ha dirigido la nueva traducción de la Biblia realizada colectivamente por escritores contemporáneos y especialistas de los textos y de las lenguas bíblicas. Dirige el sector adulto de la editorial Bayard.

En correspondencia: el mito de Orfeo en la literatura del siglo de oro español.

**"Cocorico" de Patrice Thibaud con Patrice Thibaud y Philippe Lezygnac (música).**

**Espectáculo joven para todos los públicos.** "Cocorico", espectáculo sin palabras muestra el mundo a través de la mirada de un francés entre los demás. Virtuoso y chistoso, "Cocorico" es también un homenaje al oficio de actor, en la misma línea que Keaton, Tati o Chaplin, un retazo de poesía visual.

En correspondencia: La zarzuela en todos sus estados.

**"La balada del viejo marino" de Samuel Taylor Coleridge, traducción libre y rimada de Alfred Jarry, dirección Jean-Baptiste Sastre con Jean-Marie Patte.**

Jean Baptiste Sastre dirige el poema en siete cantos del romántico inglés Coleridge, en la versión de Alfred Jarry. El director y actor Jean-Marie Patte encarna a ese marino, contando a los invitados de una boda la deriva épica sobre los océanos habitados por criaturas sobrenaturales.

En correspondencia: taller con los alumnos de escuelas de teatro de Madrid.

**"iEn resumen!" de Fabrice Melquiot y Marion Lévy con Marion Lévy.**

Partiendo de lo científico para ganar las orillas de lo poético, "iEn resumen!" es una fantasía que parece como un sueño despierto, sobre textos de Fabrice Melquiot, viaje en torno a las fases del sueño, laboratorio íntimo de la escritura.

En correspondencia: encuentro con Fabrice Melquiot.

**"Estancias" de Catherine Diverrès. Coreografía e interpretación Catherine Diverrès.**

Danza expresionista con una intérprete que hechiza mágicamente un espacio oscuro.

En correspondencia: los retratos de Goya.

**"El caso Jekyll" de Christine Montalbetti. Director e intérprete Denis Podalydès.**

Caminando entre las nieblas de Londres, el Doctor Jekyll, hombre ambicioso, importante, respetado, y la silueta disociada, enclenque, maléfica de Hyde apareciéndose desde hace más de un siglo en la literatura, el cine, el inconsciente. La virtuosidad de Denis Podalydès se presta magníficamente a este mito raramente adaptado al teatro.

En correspondencia: encuentro con Podalydès acerca de su último libro, Voz en off, Mercurio de Francia.

**"Cuestión de Gustos": Solo de y por Georges Appaix.**

"Cuestión de Gustos", esto es lo que pasa, inmediatamente, aquí ahora mismo, cuando un hombre entra en escena sin ideas preconcebidas pero con voluntad de actuar.

En correspondencia: encuentro con Philippe Hersant.